

## **NATHALIE DIEU-PORTER**

Department of French and Italian

Vanderbilt University, 2301 Vanderbilt Place

Nashville, TN 37235-6312

[Nathalie.d.porter@vanderbilt.edu](mailto:Nathalie.d.porter@vanderbilt.edu)

---

### **EDUCATION**

Post M.A. Didactics of Languages, *Mons University (Belgium), 1996*

M.A. Translation in French, English and Italian, *Mons University (Belgium), 1996*

B.A. Translation in French, English and Italian, *Mons University (Belgium), 1996*

Federal teaching licensure, *Institut Reine Astrid Mons (Belgium), 1992*

Certificate of Didactics of Languages, *Mons University (Belgium), 1989*

Accreditation to teach French for the Medical Field, *Paris Chamber of Commerce, France, 2010*

### **EMPLOYMENT HISTORY**

#### **Vanderbilt University:**

Academic Director, Center for Second Language Studies, 2015-2016

Senior Lecturer, French and Italian, 2000 to present

Leading Faculty for Maymester abroad course, MHS-256 "A Comparative Study of Healthcare Systems", 2014 to present

Visions Faculty VU-Ceptor, 2006 to present

Pre-major advisor for undergraduate students, 2006-2009

Coordinator, French Language Elementary and Intermediate Program, 2001-2010

Professor-in-Residence, Vanderbilt-in-France, Fall 2005 and Fall 2012

Lecturer, French and Italian, 1997-2000

Coordinator for Paris Chamber of Commerce Medical French and Business French Standardized Exams, 2001 to present

**Other teaching experience:**

Middle Tennessee University, Murfreesboro, TN, Instructor of French, Spring 1996

Foreign Language Institute, Nashville, TN, Instructor of French, 1996-1998

Force-Langues, multiple cities in Northern France, Instructor of English, 1991-1992

Ecole Industrielle et Commerciale, Braine-le-Comte, Belgium, Italian Teacher, 1991-1996

Saint-Luc High School, Mons, Belgium, English Teacher, 1991-1996

**Translation and interpretation experience:**

Translation of medical material for the Harvard Humanitarian Initiative in collaboration with Vanderbilt Institute of Health, 2014

Interpretation of Michelle Obama's speech, Gaylord Opryland Hotel, Nashville, June 2012

Interpretation of Conference of the African Methodist Episcopal Church, Gaylord Opryland Hotel, Nashville, June 2012

Court interpretation of patent trial, AIA Engineering Ltd V. Magotteaux, Inc., Federal Courthouse, Nashville, June 2012

Translation of Cannes Film Festival brochure, 2010

Translation of French movie clips for African American and Diaspora Studies Center, 2010

Translation of volume on Sufism by Mamadou Diouf, Columbia University, 2010

Translation of Vanderbilt W.T. Bandy Center for Beaudelaire and Modern Studies website, 2010

Translation of brochure for Center for the Americas, Vanderbilt University, 2003

Translation of brochure for the Hermitage, Andrew Jackson's House, 1996

Translation of diplomas, legal documents, transcripts, 1989 - present

Translation of "The Human Body, Genetics and Heredity: The Blueprints of Life", Torstar Books, INC, 1988-1989

## **AWARDS AND PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

Harriet Gilliam Award for Excellence in Teaching in Arts and Science, Vanderbilt University, 2006

Phi Delta Phi (French Honor Society)

ACTFL, American Council on the Teaching of Foreign Languages

AATF, American Association of Teachers of French

TFLTA, Tennessee Foreign Language Teaching Association

IAPTI, International Association of Professional Translators and Interpreters

## **RESEARCH-RELATED ACTIVITIES**

- Publication

Instructor's Resource Manual for Points de Départ, an elementary French Textbook. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall, 2008

- New course designs

MHS-256 "A Comparison of Healthcare Systems: the United States and France"

French 3112 "Medical French in Intercultural Contexts"

- Refereed conference presentations

November, 2014, San Antonio, TX, Annual Conference of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, round table, "Speaking into Humanity: Students as Producers and Citizens of the World."

April 2013, Northwestern University, Chicago, IL, Language Symposium "World Languages and the Roles they Play in Academia"

November 2011, American Association of Teachers of French (Tennessee Chapter), "Je rappe et j'apprends le français"

July 2011, Annual Conference of the American Association of Teachers of French, Montreal, Canada, “Techniques d’Interview et Développement Durable”

April 2008, First Convention of Teachers of French in Poland, Pultusk, “A collaborative approach to prepare the French for the Medical Field Exam, in collaboration with Laurence Allemani from King’s College, London, England.

July 2006, Annual Conference of the American Association of Teachers of French, Milwaukee, WI, “Cinéma et Histoire: la Censure et la Renaissance de *La Bataille d’Alger*”.

July 2005, Annual Conference of the American Association of Teachers of French, Quebec City, Canada, “La Presse et la Diversité francophone.”

July 2004, Annual Conference of the American Association of Teachers of French, Atlanta, GA, “Diversité, Foulards et Conversations dans la France Contemporaine.”

- Invited Presentations

March 2015, Vanderbilt University, Center for Second Language Studies, “Teaching Languages for the Professions”

October, 2013, Vanderbilt University Center for Teaching, panelist, “Students as Producers.”

August 2013, Vanderbilt University Center for Second Language Studies Annual Fall Orientation, Keynote Speaker, “How to Teach Languages through Cultural Awareness”

October 2009-2011, Rutherford County Chamber of Commerce, “Youth Leadership Rutherford”, Murfreesboro, panelist

November 2006, Center for Teaching, Vanderbilt University, panelist “Teaching in the American Classroom”

- Services

2015-2016, 2011, 2010, Vanderbilt University, Member of Committee for the Study of Foreign Languages

October 2014, Selection Committee for Visions students VU-ceptors (Visions is a mentoring program for first year students), Vanderbilt University

August 2010, Vanderbilt University, Department of French, assessor of entering graduate students’ French language skills

